Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy książę chce złożyć ofiarę dobrowolną, ofiarę całopalną lub pojednania, ofiarę dobrowolną dla JAHWE, to otworzy mu się bramę skierowaną na wschód i złoży swoją ofiarę całopalną i swoją ofiarę pojednania tak, jak czyni to w dniu szabatu. A gdy wyjdzie, zamknie się bramę po jego wyjściu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy panujący zapragnie złożyć ofiarę dobrowolną, na przykład ofiarę całopalną albo pojednania — słowem, dobrowolną ofiarę dla JAHWE, to należy otworzyć przed nim bramę skierowaną na wschód, by mógł złożyć swoją ofiarę całopalną albo ofiarę pojednania tak, jak to czyni w dniu szabatu. A gdy wyjdzie, brama zostanie za nim zamknięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy książę będzie składał JAHWE dobrowolną ofiarę całopalną lub dobrowolną ofiarę pojednawczą, to niech mu otworzą wschodnią bramę, a złoży swoje całopalenie i ofiary pojednawcze, jak to czyni w dniu szabatu. Potem wyjdzie, a po jego wyjściu niech zamkną bramę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzieli książę ofiarował ofiarę dobrowolną, całopalenie albo spokojne dobrowolne ofiary Panu, tedy mu niech będzie otworzona brama, która patrzy na wschód słońca, a niech sprawuje całopalenie swoje albo spokojne ofiary swoje, jako ofiarę w dzień sabatu; potem odejdzie, i zamkną bramę, gdy wynijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy czynić będzie książę dobrowolne całopalenie abo zapokojne dobrowolne JAHWE, otworzą mu bramę, która patrzy na wschód. I będzie czynił całopalenie swe i zapokojne swe, jako zwykło bywać w dzień Sobotny; a wynidzie i zawrą bramę, gdy wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy władca chce złożyć dobrowolną ofiarę - czy to całopalenie, czy dobrowolną ofiarę biesiadną Panu, to niech otworzą mu tę bramę, którą wychodzi się ku wschodowi, i niech złoży swoje całopalenie i ofiarę biesiadną tak, jak to czyni w szabat, a potem winien wyjść i niech zamkną bramę po jego odejściu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy książę urządza ofiarę dobrowolną: ofiarę całopalną lub pojednania, ofiarę dobrowolną Panu, otworzy mu się bramę skierowaną ku wschodowi. Ofiarę całopalną i ofiary pojednania przygotuje tak, jak to czyni w dzień sabatu. Gdy wyjdzie, bramę po jego wyjściu zamyka się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy książę złoży dobrowolną ofiarę całopalną lub dobrowolne ofiary wspólnotowe dla Pana, to otworzy się mu bramę zwróconą ku wschodowi. Złoży swoją ofiarę całopalną i swoje ofiary wspólnotowe tak, jak składa w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego wyjściu zamknie się bramę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy książę złoży dla JAHWE dobrowolne ofiary całopalne lub dobrowolną ofiarę wspólnotową, otworzy mu się bramę wschodnią. Złoży on swoje całopalenie i swoją ofiarę wspólnotową, tak jak składa je w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego wyjściu brama zostanie zamknięta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy książę złoży dobrowolną ofiarę całopalenia lub dobrowolną ofiarę zjednoczenia dla Jahwe, otworzą przed nim bramę Wschodnią. Złoży swoje całopalenie i swoją ofiarę zjednoczenia, tak jak składa je w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego odejściu brama zostanie zamknięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж володар зробить визнавання, цілопалення спасіння Господеві, і він відкриє собі браму, що глядить до сходу, і зробить своє цілопалення, і те, що за його спасіння, так як чинить в день суботи, і вийде і замкне двері після того як він вийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy książę złoży dobrowolną ofiarę – całopalenie, ofiarę opłatną, albo w ogóle dobrowolną ofiarę WIEKUISTEMU – wtedy, w czasie gdy sprawią jego całopalenia, albo jego ofiary opłatne, otworzą mu bramę zwróconą ku wschodowi, tak jak się czyni w dzień szabatu; a gdy wyjdzie – po jego wyjściu zamkną bramę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdyby naczelnik dostarczył całopalenie jako dobrowolny dar ofiarny albo ofiary współuczestnictwa jako dobrowolny dar ofiarny dla JAHWE, należy mu otworzyć bramę zwróconą na wschód, a on dostarczy całe swe całopalenie i swe ofiary współuczestnictwa, tak jak to robi w dzień sabatu. I wyjdzie, a po jego wyjściu bramę należy zamknąć. |